

Edizione interpretativa e traduzione

Ja nus hons pris ne dirat sa raison
adroitament, s'ansi com dolans hons,
mais per confort puet il faire chanson.
Molt ai d'amins, mais povre sont li don,
honte en auront se, por ma reançon,
suix ces dos yvers pris.

Ceu sevent bien mi home e mi baron
englois, normant, poitevin et gascon,
que je n'avoie si povre compaignon
cui je laissaisse, por avoir, an prixon.
Je no di pas par nulle retraison,
mais ancor suix je pris.

Or sai ge bien de voir certainement
que mors ne pris et ne amins ne parant,
cant on me lait por or ne por argent.
Molt m'est de moi mais plus m'est de ma gent,
c'apres ma mort auront reprochier grant
se longement suis pris.

N'est pas merveille se j'ai lo cuer dolant,
cant mes sires tient ma terre a torment;
s'or li manbroit de nostre sairement,
que nos feimes andui communament
bien sai de voir que ceu ans longement
ne seroie pas pris.

Mes compaignons cui j'amoie et cui j'ain,
ces dous Cahuil et ces dou Porcherain,
me di, Chanson, qui ne sont pas certain,
c'onques vers aus nan oi cuer faus ne vain.
Cil me guerroient, il font molt que vilain,
tant com je serai pris.

Or sevent bien angevin et torain,
cil bachelier qui or sont fort et sain,
c'ancombreis suix lons d'aus an autrui mains;
formant m'aidassent mais il ni voient grain
de belle armes sont ores veut cil plain,
por tant que je suix pris.

Comtesce suer, vostre pris souverain
vous sat et gart cil a cu je m'an claim
et per cu je sui pris.

je nou di pas de celi de Chartain
la meire Loweiiis.

Mai nessun prigioniero esprimerà direttamente
il suo pensiero, se non come un uomo afflitto,
ma, per conforto, può comporre una canzone.
Ho molti amici, ma poveri sono i doni,
ne saranno disonorati se, per via del mio riscatto,
sono questo secondo inverno prigioniero.

Ben sanno i miei uomini e i miei baroni,
inglesi, normanni, pittavini e guasconi,
che io non avrei compagno tanto misero
da lasciarlo, per ricchezze, in prigione.
Non lo dico affatto per rimprovero,
ma ancora sono prigioniero.

Ora so con certezza
che un morto non stima né amico né parente,
dal momento che vengo abbandonato per oro e per argento.
Molto mi importa di me, ancor più della mia gente,
che dopo la mia morte riceverà un severo rimprovero
se resto a lungo prigioniero.

Non c'è da meravigliarsi, se ho il cuore dolente,
quando il mio signore tiene la mia terra inquieta;
se ora si ricordasse del nostro giuramento,
che entrambi siglammo di comune accordo,
sono certo che quest'anno
non sarei a lungo prigioniero.

I miei compagni, che amavo e che amo,
quelli del Caen e del Perche,
mi dico, Canzone, che non sono certi,
che mai nei loro confronti ebbi cuore debole o falso.
Questi mi muovessero guerra, sarebbero ignobili oltremodo,
finché io sarò prigioniero.?

Ora ben sanno angioini e turrensi,
quegli scudieri che ora sono prosperi e forti,
che lontano da loro sono rinchiuso in mani altrui;
Ferverti venissero in mio aiuto! ma non vedono nulla.
Di belle armi ora sono vuote quelle pianure,
perché io sono prigioniero.

Contessa sorella, il vostro mirabile valore
vi salvi e protegga colui a cui rivolgo le mie suppliche
e per cui sono prigioniero.

Non mi rivolgo di quella di Chartres,
la madre di Luigi.

- letto 3406 volte

